

中国文化在《法国概况》课堂中的融入

崔钰子

(西安翻译学院, 陕西 西安 710105)

摘要:《法国概况》课程是一门以讲授法国文化为主的法语专业核心必修课,其授课对象为三年级学生。笔者在教学过程中发现,在讲授法国文化的同时,融入相应的中国传统文化,对于学生的学习效果来说是十分有助益的。本文主要讲述中国传统文化在该课程讲授中融入的必要性、可行性及具体融入方法。

关键词:法语教学;中国文化失语;跨文化交际

《法国概况》是一门为法语专业三年级学生开设的专业核心必修课,所使用的教材是由王秀丽教授主编、外语教学与研究出版社出版的《法国概况》。该课程主要讲授法国的地理、历史、政治、经济、教育、社会生活与传统文化,以提高学生对于文化差异的敏感性、宽容性和处理文化差异的灵活性,从而培养学生的跨文化交际能力。

在授课过程中,笔者发现,尽管学生经过了两年多的法语专业学习,已经对法语基础知识、法国文化有了框架式的了解,但当他们真正进入到一门以法国文化学习为主的课程中时仍显得相对吃力。通过观察与调研,学生们普遍反映问题如下:其一,该教材中所介绍的法国文化相关知识对于他们来说比较陌生与抽象,因此想要真正学懂学通,还很困难;其二,该教材出版于2010年,距今已有十多年的时间,在这时间当口中,法国社会也不断发生着变化,书中介绍内容已有部分与现实法国社会状况不相符,因此学来显得欠缺严谨性。

针对如此现状,笔者想,要想学好《法国概况》这门课程,那么就要先解决第一个问题:拉近学生与“法国文化”间的距离,让学生不再对该课程内容感到疏离,可是如何做到,便成为了笔者面临的一个难题。

就像前文所说,《法国概况》这门课程的内容涵盖的知识点比较多,但归根结底,这些内容都与法国文化有着密不可分的联系。浏览该教材目录,我们可以发现,当中的很多知识板块,如历史、教育、体育、节日、社交礼仪、饮食等都是时下中国年轻人较感兴趣的领域,且与我国本土文化有着极强的联动价值。那么,由与课程内容相关联的中国文化入手,先让学生进入主题内容学习,之后在此基础上引入《法国概况》课程内容,以此从心理上拉近学生与所学主题之间的距离应该是一个可行的办法。接着,对于学生反映的书本内容与现实法国社会有所脱节这一问题(例如,在第一章法国行政区划部分,书本中的法国大区仍为22个,但实际情况是,自2016年1月1日起,法国大区已重新进行整合,目前为13个)笔者在授课中也会通过最新的信息介绍,来尽可能的让知识点还原法国社会现状事实。

以上是关于中国文化在《法国概况》课程中融入的计划,具体实施设想将从以下三方面进行论述。

一、中国文化在《法国概况》课程中融入的必要性与可行性

当今,人民群众越来越重视中国传统文化在各个领域所扮演的角色,也越来越明白树立核心价值观和强化文化自信的重要性。作为高校外语教师,要懂得如何引导学生正确认识中国特色,全面客观认识当代中国、看待外部世界。不难看出,如今高校的外语人才培养已不能只局限于对于外语知识的学习与练习,在最新版本《大学法语教学指南》中,文件内容明确要求大学法语课程要兼具工具性和人文性的双重属性。要做到“人文性”,就要

从以下两方面考量:其一,要加强学生对中外文化异同的了解、对比、认识,培养他们的跨文化交际能力;其二,要培养学生对中华文化的理解和阐释能力,要在大学法语课堂中巧妙的融入中国传统文化,丰富课堂的人文内涵。

而在很长一段时间内,大学法语课堂教学中,在中国文化讲授方面是缺失的,针对这一现象,2000年,从丛教授首先提出中国文化“失语”。从教授认为,虽然外语教育界已经认识到了文化在教学中的重要地位,但也加大了其在教学中的比重,但依然存在片面性,即加强了法国文化相关知识点的内容介绍,但却忽视了作为交际主体一方的中国文化教学。

针对中国文化“失语”现象,很多教授专家也对其进行了研究与分析,总结出的原因大致如下:我们所运用的教材中很少能够成体系的介绍中国传统文化,所以说在外语教学中中国文化不止有“失语”现象,还有被忽视的问题,外语教学中的文化讲授很大程度上是一种外国文化的单边输入。学生总认为自己作为中国人,身处中国文化圈内,对中国传统文化的掌握有着先天的优势,但实际情况是,学生们对于中国传统文化的了解不精细、不透彻,只知皮毛,无法深入,又懒于进行课外相关知识扩充,所以对于中国传统文化知识是只知其然不知其所以然,外国文化知识也学不通学不精。在这一状况的影响之下,学生在具体进行跨文化交际时,很难进行不同背景文化知识间的联动,进而影响到跨文化任务的完成。

而造成中国文化“失语”现象出现在高校法语教学课堂中的原因,大致如下:

第一,教师和学生均过分自信于自己对于中国传统文化的了解,这种意识导致在法语教学课堂中,关于中国文化的讲授与学习均显得十分消极,文化部分的内容则多以一种单边外国文化输入为主。但其实,在实践中,学生常会遇到这样的状况,当他需要将中国传统文化详细、准确地传达给其他文化背景的对象时,他会很吃力,甚至于无从下手。我们学习文化相关知识的目的是要进行跨文化活动,完成跨文化任务,而这样的文化知识传授策略,则显然是不能够帮助学生与来自不同文化背景的人士进行有效的交流与沟通的。

第二,旧版教学大纲中关于中国文化讲授部分的要求不够明确。目前我校大三学生使用的教学大纲为17年修订版本,其中对于中国文化在《法国概况》课上的融入、内容等均未进行明确标识。这也反映出先前的教学指导思想对于中国传统文化的输入讲授的重视程度是不够的。不过,我校2022年最新修订的教学大纲中,对于中国传统文化在课程中的融入做出了明确要求,但是在实际操作中究竟能做到何种程度,还有待进一步观察与统计。

第三,目前法语专业所使用的教材中,对于中国文化的描写篇幅非常有限,而学生在日常生活中又很少会去自我主动进行知

识扩充,那么基于此,越来越多的学校选择自行编写中国传统文化占比相对较高的教材,编写教材的内容要着重帮助学生树立文化自信,并重点着力于学生跨文化交际能力的培养。

在谈过了中国文化在《法国概况》课程中融入的必要性后,我们再来看看它的可行性。

《法国概况》这门课程是一门以主要讲解法国文化相关知识为主的课程。法国文化与中国文化有一些共通之处:两个国家都有着悠久的历史,在文学、艺术、美食等领域都各自有着非常鲜明的特点,那么在进行法国文化讲解的同时,穿插融入中国相对应的文化知识点,将二者置于一处进行对比学习,既能够帮助学生加强法国文化知识学习的记忆点,又同时能够向学生传输中国传统文化,这对于培养学生对不同背景的文化敏感度是非常有益的,同时,也有助于提高学生进行跨文化交际时的应对能力。

二、中国传统文化在《法国概况》课程中的融入路径

关于中国传统文化在《法国概况》课程中如何进行有效融入,笔者将会从以下三方面进行论述。

第一,任课教师要从思想意识上重视中国文化与授课内容的融合。教师是课程讲授的关键,如何在授课中合理融入相应的中国文化,提高学生的文化自信和跨文化交际能力,归根结底,教师是起着决定性作用的。

第二,教师要积极发挥主观能动性,挖掘教学内容中可以与中国传统文化进行有机融合的知识点,当然在挖掘教材的同时,也可以进行适当的知识延展与补充,目的是能够更好的将中国传统文化融入到课程讲授中去。与此同时,教师还应注重在该课程讲授中所采取的教学方法是否合适,是否能够最大限度地激励学生加入到课堂活动中去,根据笔者经验对比,该门课程在讲授中可采用交际法与传统法相结合的方式。

第三,突出课程中的互动内容,强化中国传统文化与《法国概况》课程的融入。想要在《法国概况》课程中有效地进行中国传统文化的融合,一定要实现有效的互动,这里不仅指教师与学生间的互动,同时也指学生与学生间的互动、教师与教师之间的互动。教师可以根据课程进度与内容,与其他科目教师,例如思政课教师、中国社会与文化课程教师进行有效联动,同时,于课前向学生发布相关学习任务,让学生通过实践与讨论,深刻理解课程内容的同时了解中国文化,树立文化自信。

三、具体实施案例

以上是笔者对于中国文化在《法国概况》课程中进行融入的理论阐述,接下来,笔者会通过一些真实案例来分享中国文化在该课程中的具体融入方式。

(一)在法国体育章节介绍中,进行中国文化体育领域的知识介绍

本章内容主要围绕法国国民体育运动,高水平体育运动,最受法国人喜爱的体育运动及奥林匹克运动等展开。在这一章节中,笔者将中国文化的融入点定位在奥林匹克运动这一部分。众所周知,2008年的北京夏季奥运会及2022年的北京冬季奥运会的成功举办,使得我国民众对于体育的关注度上升至空前的高度。网络上、媒体上,在奥运会举办期间几乎所有的热点新闻都围绕着体育运动而展开。

在该章节内容讲解中,笔者通过法国人最喜爱的体育运动,合理引入中国人的日常体育运动,以此作为引子,调动起学生对于该话题的兴趣,并鼓励他们分享自己与运动的故事。随后,笔者会通过视频短片向学生们介绍中国的百年奥运之路,并将该部

分内容与奥林匹克运动的发展历史进行融合介绍,可以帮助学生在了解法国体育的同时也再次回顾中国的双奥之路,并增强他们的民族自信心。

(二)在法国节日章节中进行中国传统节日的介绍

该章节是教材中的第九章,主要介绍法国的节日。在本章中,法国的节日被分为了宗教节日及世俗节日两大类,每个节日的日期、由来、习俗等都有所介绍。

在该章节的讲述中,笔者会合理融入中国传统节日,以此来对比中法两国节日的特点及习俗,他们的共同点及不同点都有什么。

在具体讲述过程中,笔者会提前将中国传统节日介绍的任务向学生提前下发,让学生在课前就做好准备。课上,由学生进行中国传统节日的介绍,教师进行内容补充,并鼓励学生进行现场互动,促使他们加深对中国传统节日的理解与认识。

(三)在时尚与服饰章节中进行中国传统服饰的介绍

该章节是教材中的第十一章,主要讲解法国服饰的发展历史、当代时尚及高档时装业。在进行法国服饰发展历史部分的介绍时,笔者会融入中华民族传统服饰在各个朝代的具体呈现,对标法国同时期的服装,进行对比。同时,也会谈论时下大多数年轻人比较关注的“汉服热”现象,帮助学生了解我国传统服饰的多样性。

(四)法国饮食

该章节是教材中的第十二章,主要内容围绕法国餐桌礼仪与一些闻名世界的法餐介绍。美食一直是大众关注且热衷的一个话题,恰逢中国又是一个美食大国,在本章节的讲述中,笔者会按照中国传统八大菜系来进行重点介绍,并配合以文字、图片、视频等资源来加深学生对于这一主题的观感,并对于一些知名菜品的法文译名,例如宫保鸡丁、东坡肉等的准确性进行探讨,以期在日后的跨文化交际实践中,能够让让学生充满自信的完成任务。

以上是笔者在《法国概况》课程中进行中国文化融入的举例说明,实际中,每个章节都会有对应的中国文化融入,只是这里篇幅有限,不能一一展开。

四、结语

综上所述,结合国家倡导树立大学生正确价值观,建立文化自信的当今时代,中国文化在《法国概况》课程中的融入是必须的,也是可行的。大学法语教师在加强自身专业水平的同时,也要注重自己在中国文化知识了解层面的修养提升,重视中国文化在法语课堂中的存在,充分挖掘课程内容中的中国文化元素,合理运用教学法,强化授课中中国文化的存在感,能够真正达到提高学生进行跨文化交际能力的教学目的。

参考文献:

- [1] 郭凤,张楠,蒋庆.中国文化在大学英语教学中的“失语”现象分析——基于2015-2020年中国知网数据库的文献分析[J].成都师范学院学报,2021(10).
- [2] 从丛.中国文化失语:我国英语教学的缺陷[N].光明日报,2000-10-19.
- [3] 黄毅.大学英语教学中母语文化缺失研究[J].中国成人教育,2015(15).
- [4] 简金凤,王海珍.“用外语课堂讲好中国故事”课程建设及能力培养探究[J].教育教学论坛,2022(06).
- [5] 孙奇.近代来华法国汉学家的实践与中国文化的对外传播[D].北京第二外国语学院,2020.